

31 Marzo 2023

# Pues yo lo digo así...

Aprender una lengua es ver el mundo desde otra perspectiva

C. Melero



# ¿De qué vamos a hablar?

- Primero – el léxico
- Un poquito más allá
- Ir – venir: una propuesta



## Primero – el léxico

Sobremesa

Estrenar

Anteayer

Tutear

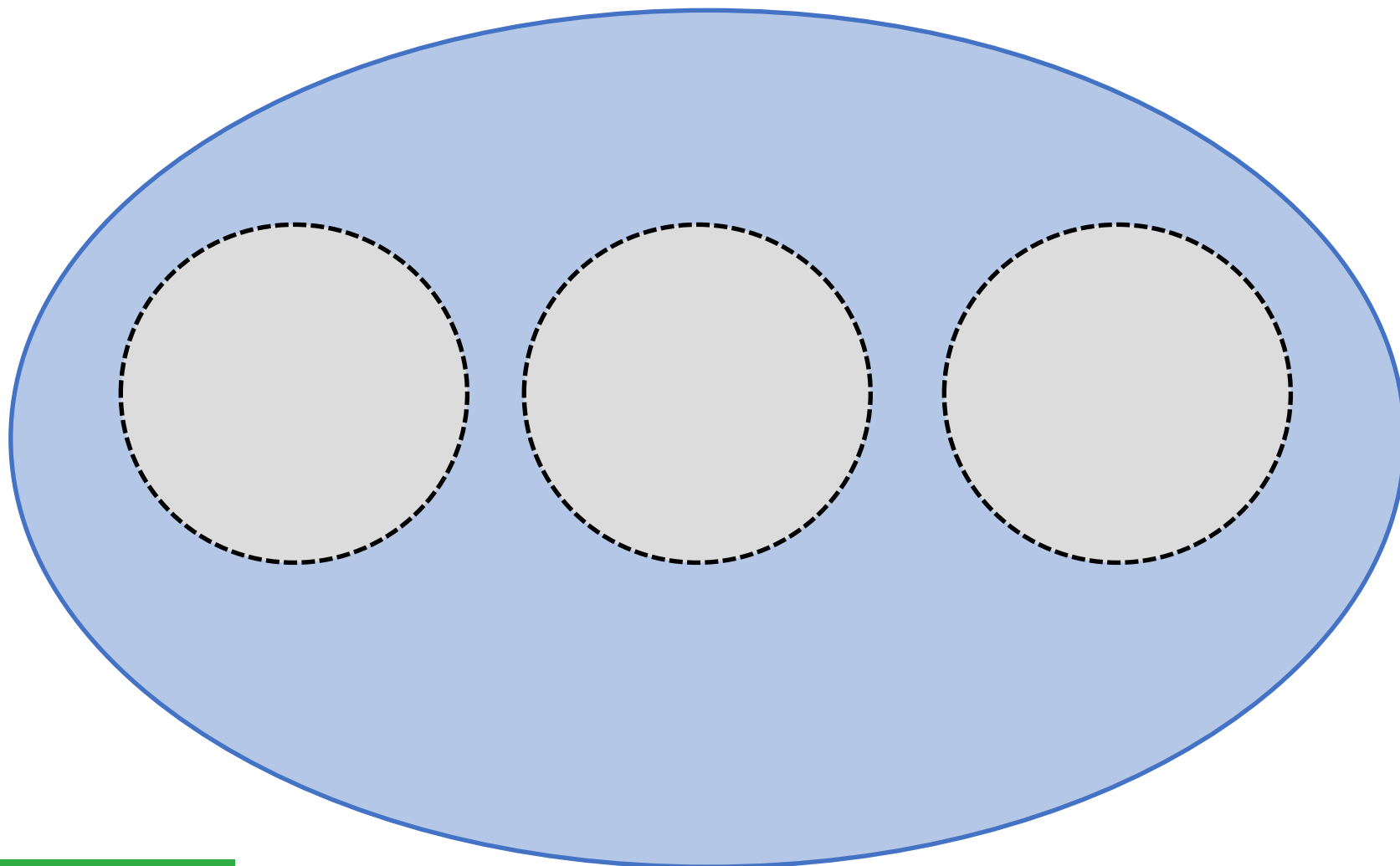
Duende

Madrugada

¿Las conseguimos traducir?

¿Por qué?

# Primero – el léxico



Categorización: agrupar entidades y sucesos en clases en virtud de sus rasgos generales.

Conceptualización: agrupa conocimiento y creencias (propios o ajenos) sobre la clase.

Lexicalización: dar una palabra al concepto.

# Un poquito más allá

He roto el teléfono  
Se ha roto el teléfono  
Se me ha roto el teléfono

¿Y con caer?

Ha caído un teléfono  
Se ha caído un teléfono  
Se me ha caído un teléfono

Ho rotto il telefono  
Si è rotto il telefono  
Mi si è rotto il telefono

È caduto un telefono  
Si è caduto un telefono\*  
Mi si è caduto un telefono\*

# Un poquito más allá

Estoy comiendo un bocadillo

Sto mangiando un panino

Pero...

Estaba comiendo un bocadillo

Stavo mangiando un panino

He estado comiendo un bocadillo

Sono stato mangiando un panino (\*)

Estuve comiendo un bocadillo

Stetti mangiando un panino (\*)

Estaré comiendo un bocadillo

Starò mangiando un panino (\*?)

Hubiera estado comiendo...

Sarei stato mangiando... (\*)

¿Y esto?

Iba a estar comiendo un bocadillo



# Ir – venir: una propuesta

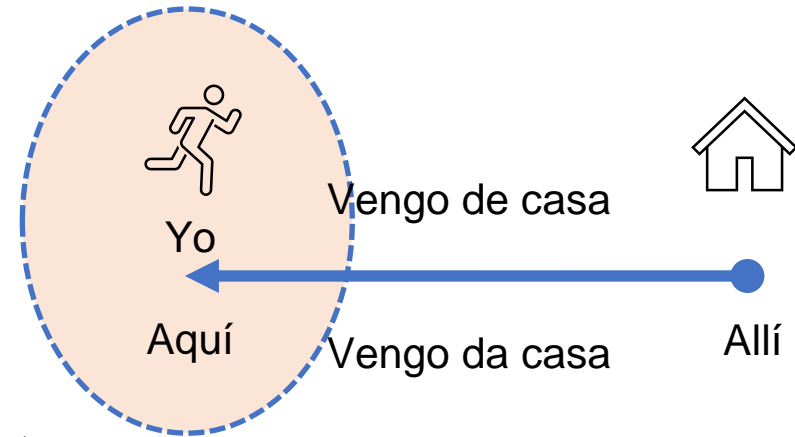
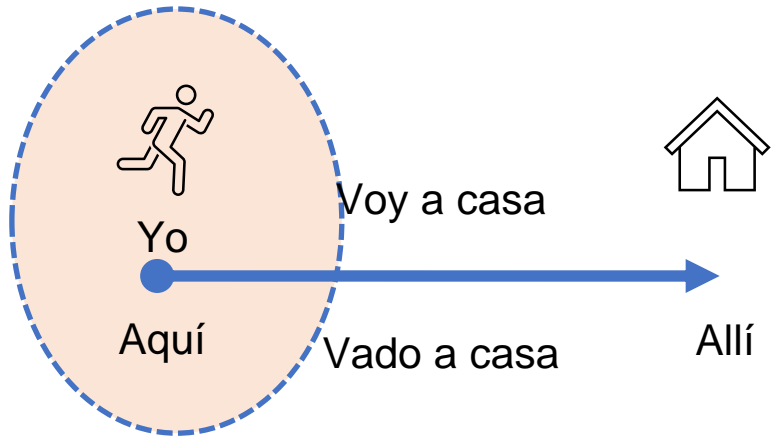


Verbos de movimiento

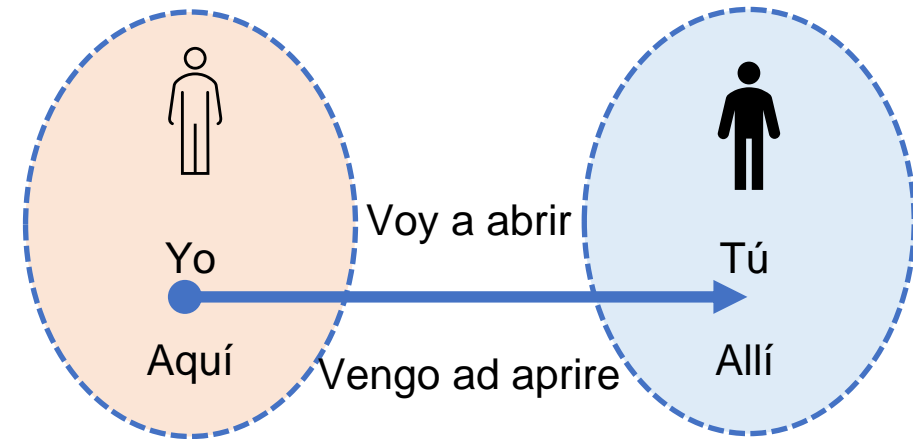
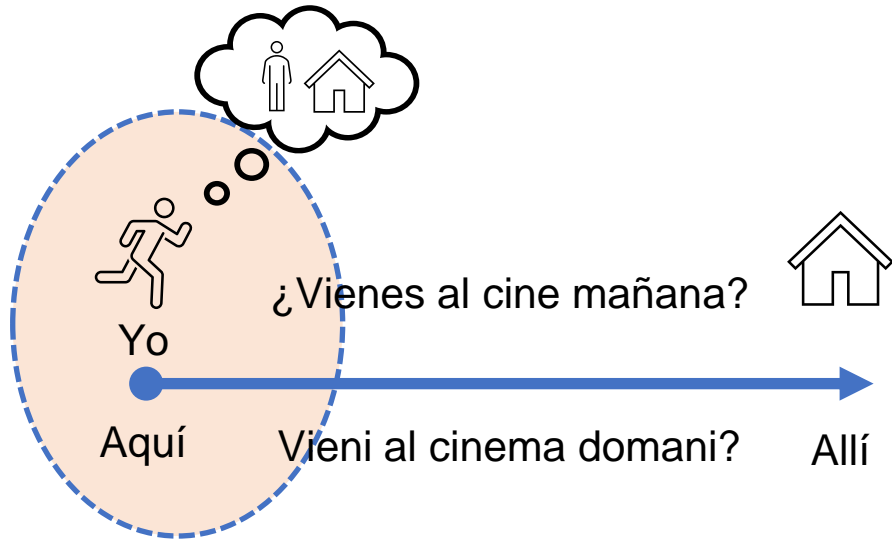
Componente deíctico



# Ir – venir: una propuesta

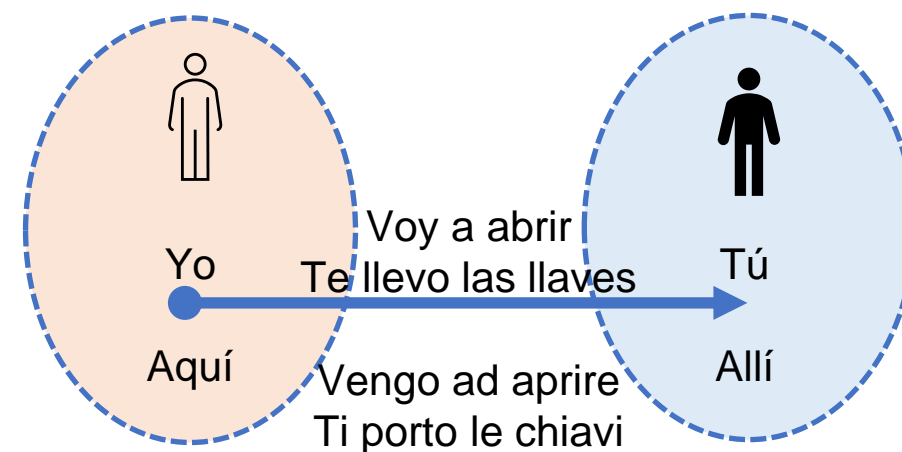
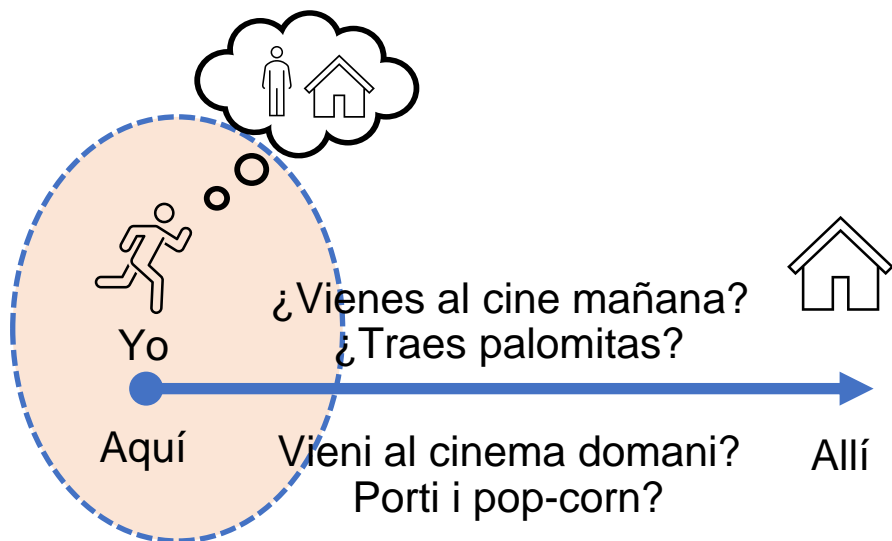
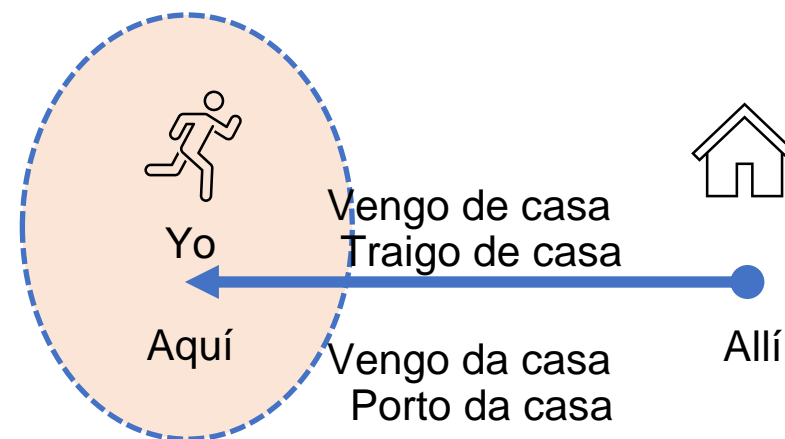
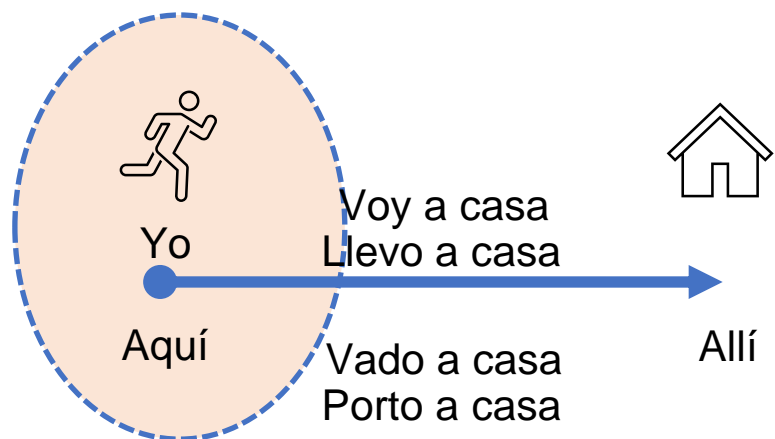


Pero esto no es suficiente...





# Traer – llevar... portare



# Como conclusión

- Tener dos unidades léxicas aparentemente iguales en dos lenguas (LM y LE) no significa que la categorización y conceptualización sean iguales.
- Lo mismo sucede con unidades más amplias (colocaciones, perífrasis...) aunque aparentemente sean similares.
- Será importante permitir al estudiante descubrir el "modo de ver" la realidad y el cómo se codifica en ELE (permitirá comprender el español pero también la propia LM)
  
- Aprender español es aprender a "ver y codificar" el mundo desde otra perspectiva.



**Cada idioma es un modo diferente de  
ver la vida**

**Federico Fellini**



**Grazie**

**[melero@unive.it](mailto:melero@unive.it)**

**[www.carlosmelero.it](http://www.carlosmelero.it)**



**s a n o m a**